

REPUBLIQUE FRANCAISE  
*REPUBBLICA FRANCESE*

ACADEMIE DE FRANCE A ROMA  
*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA*

**Règlement particulier d'appel d'offres**  
(R.P.A.O.)  
*Regolamento relativo alle gare d'appalto*

Date limite de remise des offres : **16 février 2018**  
*Data di scadenza per la consegna delle offerte: 16 febbraio 2018*

Marché : **Restauration de 14 tableaux**  
*Gara d'appalto: restauro di quattordici dipinti*

## **ARTICLE 1 - OBJET DE L'APPEL D'OFFRES**

### *ARTICOLO 1- OGGETTO DELLA GARA D'APPALTO*

Le présent appel d'offres concerne les travaux de **restauration de quatorze tableaux conformément à la liste indiquée dans le CCTP:**

*La presente gara d'appalto riguarda i lavori di **restauro di quattordici dipinti conformemente alla lista indicata nel capitolato tecnico***

### **1.2 Étendue de la consultation et mode d'appel d'offres**

#### *Campo d'estensione della consultazione e modalità di svolgimento*

Le présent appel d'offres restreint est lancé sans variante.

*La presente gara -non aperta- non contempla variante*

### **1.3 Décomposition en tranches et lots**

#### *Scomposizione in tranche e lotti*

Les travaux seront réalisés en 1 tranche annuelle 2018

*I lavori saranno realizzati in 1 tranche annuale 2018*

Les travaux comportent 1 lot unique

*I lavori comportano 1 unico lotto*

### **1.4 Compléments à apporter au CCTP**

#### *Complementi da apportare al CCTP*

Sans objet

*Senza oggetto*

### **1.5 Variantes**

#### *Varianti*

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

*I candidati dovranno presentare, in ogni caso, una proposta interamente conforme al dossier di consultazione*

Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les lots pour lesquels les candidats ne sont pas amenés à fournir une offre.

*Inoltre, i candidati possono presentare una proposta complementare con una o più varianti, fermo restando che esse non possono introdurre modifiche di merito ai lotti per i quali i candidati non sono stati invitati a presentare un'offerta*

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

*In caso contrario, le modifiche non saranno prese in considerazione*

## **1.6 Options**

### ***Opzioni.***

La possibilité de produire des variantes, c'est-à-dire des dérogations au CCTP, ne libère pas le candidat de l'obligation qui lui est faite de proposer un prix pour les options définies au même CCTP.

*La possibilità di presentare delle modifiche, cioè delle deroghe al CCTP, non esenta il candidato dall'obbligo di proporre un prezzo per le opzioni elencate nel medesimo CCTP*

## **1.7 Délai d'exécution**

### ***Tempi di esecuzione.***

Le délai d'exécution global est fixé dans l'acte d'engagement.

*Il tempo globale d'esecuzione è stabilito nell'impegno contrattuale*

Les notions de planning prévisionnel, de délai partiel et de calendrier d'exécution sont définies par le Cahier des Clauses Administratives (C.C.A.).

*Le nozioni di pianificazione, di dilazione parziale e di calendario con le scadenze di lavoro sono stabiliti dal Cahier des Clauses Administrative (C.C.A.)*

## **1.8 Modifications de détail au dossier de consultation**

### ***Modificazioni di dettaglio al dossier di consultazione***

Le Maître d'Ouvrage se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

*Il Direttore dei lavori si riserva il diritto di apportare modifiche minori al dossier di consultazioni oppure di completarlo, non più tardi di sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami in proposito*

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

*Se durante lo studio del dossier da parte dei candidati, la scadenza di consegna delle offerte viene posticipata, le disposizioni precedenti vanno attuate secondo questa nuova data.*

## **1.9 Délai de validité des offres**

### ***Termine di validità delle offerte***

Le délai de validité des offres est de 120 jours à compter de la date limite de remise des offres.

*La durata di validità delle offerte è di 120 giorni a partire dalla scadenza della consegna delle offerte*

## **ARTICLE 2 - INTERVENANTS**

### ***ARTICOLO 2 - ATTORI***

## **2.1 Maître d'ouvrage**

### ***Committente***

Académie de France à Rome

## **2.2 Maîtrise d'Œuvre et conducteur de l'opération**

*Direzione dei lavori e responsabile del procedimento*

Département d'histoire de l'art - Jérôme Delaplanche Chargé de mission pour l'histoire de l'art - Académie de France à Rome

*Dipartimento di Storia dell'Arte – Jérôme Delaplanche chargé de mission pour l'histoire de l'art – Accademia di Francia a Roma*

### **ARTICLE 3 - PRESENTATION DES OFFRES**

*ARTICOLO 3 - PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE*

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes datées et signées par eux:

*Tutti i concorrenti alla gara d'appalto dovranno consegnare un dossier completo con i seguenti documenti debitamente datati e firmati da loro*

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes :

*Il dossier di gara contiene i seguenti documenti:*

- La lettre d'invitation  
*La lettera d'invito*
- Le Règlement d'appel d'offres (RPAO)  
*Il Regolamento della gara*
- L'Acte d'Engagement (AE)  
*L'Atto d'impegno*
- Le Cahier des Clauses Administratives (CCA)  
*Il capitolato amministrativo*
- Le Cahier des Clauses Techniques (CCTP)  
*Il capitolato tecnico*
- La décomposition du prix forfaitaire  
*Il computo metrico estimativo*

Ces documents doivent être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

*Questi documenti vanno compilati completamente, rispettandone tanto l'impaginazione quanto l'ordine numerico*

### **ARTICLE 4 - PRESENTATION DES OFFRES**

*ARTICOLO 4 - PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE*

#### **A- Un projet de marché comprenant :**

*A- Un progetto di contratto che includa:*

- . l'acte d'engagement (AE), rempli, daté et signé,  
*. L'atto d'impegno contrattuale, compilato datato e firmato*
- . le cadre de décomposition du prix forfaitaire, rempli, daté et signé  
*. il computo metrico estimativo compilato, datato e firmato*
- . le Cahier des Clauses Administratives (CCA) ci-joint à accepter sans aucune modification, signé et daté  
*Il capitolato delle Clausole Amministrative in allegato accettato senza alcun modifica, firmato e datato*

. le C.C.T.P. : Cahier des Clauses Techniques et Particulières établi pour l'ensemble à accepter sans aucune modification, accompagné de la liste des œuvres à restaurer avec les photographies respectives.

*Il Capitolato delle Clausole Tecniche in allegato da accettare senza alcun modifica, firmato e datato, con l'elenco delle opere da restaurare con le rispettive fotografie.*

**Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.**

*Le offerte non rispondenti alle condizioni indicate potranno essere escluse dall'Ente appaltante.*

**B - Un mémoire comprenant:**

***B - una nota che comprenda***

- . la liste des sous-traitants identifiés à la remise des offres,
  - *l'elenco dei subappaltatori identificati al momento della consegna dell'offerta*
- . la liste des références pour réalisation comparable à celle projetée,
  - *l'elenco delle referenze per quanto riguarda una realizzazione simile a quella progettata*
- . un curriculum vitae complet
  - *un curriculum vitae completo*
- . un calendrier prévisionnel d'exécution des ouvrages indiquant la durée de l'opération fixé à l'acte d'engagement,
  - *un calendario previsionale di esecuzione dei lavori rispettando la scadenza globale dell'operazione prefissata nell'atto d'impegno contrattuale*
- . un rapport technique indiquant les procédés d'exécution envisagés et les moyens qui seront utilisés,
  - *una relazione tecnica che indichi le modalità d'esecuzione previste e i mezzi che saranno utilizzati*
- . les justifications des dispositions que l'entrepreneur propose d'adopter pour l'exécution des travaux, en particulier dans le cas où serait proposé une (ou plusieurs) variante susceptible d'apporter une économie dans la réalisation des ouvrages, tout en respectant leurs caractéristiques esthétiques et fonctionnelles telles que définies dans la solution du Maître d'Œuvre,
  - *le motivazioni delle disposizioni che l'imprenditore intende adottare per l'esecuzione dei lavori, in particolare nel caso in cui siano proposte una o più modifiche che possano condurre ad un risparmio nella realizzazione dei lavori stessi, senza alterarne le caratteristiche estetiche e funzionali, così come definite nella soluzione scelta dal Direttore dei lavori*
- . un descriptif détaillé des fournitures, fiches techniques du matériel proposé,
  - *una descrizione dettagliata delle forniture, schede tecniche del materiale proposto*

**C – Documents requis pour l'admission à l'appel d'offre :**

***C – documenti da presentare per l'ammissione alla gara***

- . Certificat d'inscription à la Chambre de commerce
  - . *Certificato della Camera di commercio*
- . Déclaration sur la régularité sociale et fiscale
  - . *DURC*
- . Certificat de présence à la visite d'état des lieux
  - . *Attestato di presenza al sopralluogo*

**NOTA : avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou de compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.**

***NOTA : Nel caso in cui i documenti sopra elencati fossero mancanti o incompleti, l'Ente appaltante può decidere, prima di procedere all'esame delle offerte, di chiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare detti documenti entro giorni sei.***

## ARTICLE 5 - JUGEMENT DES OFFRES

### ARTICOLO 5 - GIUDIZIO DELLE OFFERTE

La Personne Responsable du Marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.

*La persona responsabile del procedimento, su proposta della commissione aggiudicatrice della gara, eliminerà i dossier non conformi all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara*

Pour chaque lot, la Personne Responsable du Marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la **mieux disante** conformément aux critères suivants :

*Per ogni lotto, la persona responsabile del procedimento, previo parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta più interessante conformemente ai criteri seguenti:*

- 35% pour la valeur technique de l'offre, appréciée sur la base d'un mémoire technique sur les modalités d'intervention.  
*35% per il valore tecnico dell'offerta, valutata sulla base della relazione tecnica indicata.*
- 35% pour la valeur économique.  
*35% per il valore economico.*
- 30% pour le curriculum vitae.  
*30% per il curriculum vitae.*

Un poids particulier sera attribué à la conformité des offres et au calendrier prévisionnel d'exécution établi par le soumissionnaire.

*Particolare attenzione sarà data alla conformità delle offerte e al calendario previsionale d'esecuzione fornito dall'offerente*

Le Maître d'ouvrage attachera un poids particulier à la connaissance des sous-traitants, de leurs références et de leurs capacités professionnelles.

*Particolare importanza sarà attribuita dal Direttore dei lavori alla conoscenza dei subappaltatori, alle loro referenze ed alle loro capacità professionali*

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans la décomposition du prix global forfaitaire figurant dans l'offre d'un candidat, le montant de ce prix ne sera pas rectifié pour le jugement de la consultation.

*Nel caso in cui errori di moltiplicazione o di addizione fossero rilevati nel computo economico del prezzo globale e forfettario, l'ammontare di questo prezzo non sarà rettificato per l'aggiudicazione della gara.*

Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la décomposition pour la mettre en harmonie avec le prix global forfaitaire, en cas de refus son offre sera éliminée comme non cohérente.

*Tuttavia, se il candidato interessato è sul punto di essere scelto, sarà invitato a rettificare il computo per adeguarsi all' ammontare del prezzo globale e forfettario, in caso di rifiuto sarà eliminato in quanto non coerente.*

Lors de l'examen des offres, la Personne Responsable du Marché se réservera la possibilité de se faire communiquer les décompositions ou sous-détails des prix, ayant servi à l'élaboration des prix, qu'elle estimera nécessaires.

*Durante l'esame delle offerte, la persona responsabile del procedimento si riserverà la possibilità di farsi comunicare la scomposizione e il dettaglio dei prezzi che hanno permesso all'elaborazione dei prezzi, che stimerà necessaria.*

La Personne Responsable du Marché pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

*La persona responsabile del procedimento potrà, in ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interesse generale*

**ARTICLE 6 - CONDITIONS D'ENVOI ET DE REMISE DES OFFRES**

*ARTICOLI 6 - CONDIZIONI D'INVIO E DI CONSEGNA DELLE OFFERTE*

Les offres, sous double enveloppe :

*Le offerte, in doppia busta:*

- L'enveloppe intérieure portant la mention:

*La busta interna con la dicitura*

offre pour : **Villa Médicis, 14 tableaux 2018**

*offerta per: Villa Medici, 14 dipinti 2018*

nom de la société/nome della società : [...]

- L'enveloppe extérieure portant l'adresse suivante :

*La busta esterna con il seguente indirizzo*

Académie de France à Rome

Secrétariat général

Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma

*Accademia di Francia a Roma*

*Segreteria generale*

*Viale Trinità dei Monti 00187 Roma*

et la mention suivante : - NE PAS OUVRIR (NON APRIRE)

*e l'indicazione seguente: - NE PAS OUVRIR (NON APRIRE)*

« Villa Médicis, tableaux 2018 »/ “Villa Medici, dipinti 2018”.

devra être remises contre récépissé avant le **16 février à 12h00** à l'Académie de France à Rome - viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma ou par pli recommandé avec avis de réception postal, et parvenir à destination avant ces mêmes date et heure limites.

*dovranno essere consegnate a mano, contro ricevuta, direttamente ed entro il 16 febbraio 2018 ore 12 all'Accademia di Francia a Roma viale Trinità dei Monti,1- 00187 Roma, oppure per posta raccomandata con ricevuta di ritorno purché pervengano entro la stessa data e la stessa ora.*

Les dossiers qui seraient remis ou dont l'avis de réception serait délivré après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus, ils seront renvoyés à leurs auteurs.

*I dossier consegnati in ritardo o il cui avviso di ricevimento fosse posteriore a tale data e ora limiti indicate sopra, così come i dossier che fossero recapitati in busta non sigillata, saranno eliminati e rispediti al mittente.*

## ARTICLE 7 - RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

### ARTICOLO 7 - INFORMAZIONI COMPLEMENTARI

#### 7.1 Visite – État des lieux

##### *Sopralluogo*

Une rencontre avec le Maître d'œuvre est prévue, sur inscription préalable, le lundi 15 janvier 2018 à 10h00 et le mercredi 24 janvier 2018 à 10h00 ; cette visite est **obligatoire** et fera l'objet d'un certificat de présence.

*Il sopralluogo è fissato, previa iscrizione, il lunedì 15 gennaio 2018 alle ore 10:00 e il mercoledì 24 gennaio 2018 alle ore 10:00; tale sopralluogo è **obbligatorio** e in tale occasione sarà rilasciato attestato di presenza.*

Pour obtenir tous renseignements complémentaires qui seraient nécessaires à l'établissement de leurs offres, les entreprises pourront contacter les personnes suivantes :

*Per qualsiasi informazione complementare necessaria a stabilire della propria offerta, le imprese potranno mettersi in contatto con*

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

Département de l'Histoire de l'Art

Alessandra Gariazzo

06 67 61 268

[alessandra.gariazzo@villamedici.it](mailto:alessandra.gariazzo@villamedici.it)